

note 12

Brev. 6 mai 89



S. Dub...

825 B

KIMIAD

ETRE DAOU DEN YAOUANC

OUS EN EM SEPARI

134

Me zo eur minor yaouanc, na'meus na mam, na tad,
 -Na nicun deus ma ligné a guement a gar ma noad,
 -Me meus c'hoant da ziscleria ma buez maleurus,
 Tosteet d'am zelaou tud yaouanc curius.

Emeus choaset eur vestres a zo d'am faltazi,
 -A zo ker fidel dime, evel ma voent dezi,
 -Pa vezen e kichen ma mestres, ar pezh a garan parfet,
 Pa vez tri dervez unan n'am bezo na naon na sec'het.

-N'en deus na dir, na c'houarn, ken cre hag ar chaden
 So formet en amitie en creis etre daou zen,
 Hos pere so tourmantet hac an nos hag an de,
 O clasq bea contradet betec fin ho bue.

Kasi impossibl e din donnet da esplica
 Ar fidelite a oa etre an daou zen-ma,
 O rouland ho yaouankis gant enor ha respet,
 Ep ma voa var ho c'hondui netra da lavaret,

Devez trist ha deplorabl destinet evite,
 Arroc tennet ar billet ho deus gret promesse,
 -N'en deo ket ar goal teodou a den d'or separi,
 -An numero a laco etreze disparti.

AR GOAZ.

Bonjour, mignonez fidel, chetu me bultennet,
 Echu e ma flijadur ha rentet glac'haret,
 Ne meus den d'am c'honsoti neme d'eoc'h a rafe,
 C'hui a laca d'am dispos herves ho polonte.

AR PLAC'H.

Betec breman voa moyen da zont d'ho consoli,
Pa clevan o lavaret e rencomp separi.
Da Zoue a d'ar Verc'hes en em recommandant,
-Ker glac'haret on ha c'hui o rancout partial.

AR GOAZ.

-Ma ne déut ket da zispén ho holl promesso,
-E mo consolation da vont er mez ar vro,
Ne santin ket an amser o tremen ma c'honge,
-Hac erfin d'ho heurige mar choman en bué.

AR PLAC'H.

Biscoas plac'h honest n'en deus ket a eneb ho lee,
-Demeus a greis va c'halon em boa gret promesse,
Birviken na zislare a pez a meus laret
-Ker: a vo ho mortuez er ger en em rentet.

AR GOAZ.

-Scanvat a ra va speret ha fin zo d'am zourmant,
Pa leveret en em zerc'hel er memes santimant,
Evit me a rai ive het an heur diveza
Ma ven leset gant Doue da ren var ar bed-ma.

Ma flanden er bed-ma a so disconsolabl,
Ma sort a zo malheurus, a ma stad deplorabl,
Me garre ven enterret en galon an douar,
-Etre ma vin varneza ne mo nemet glac'har.

AR PLAC'H.

Var ar Scritur eo merket ar re so castiet
Gant Doue var ar bed-ma a vo recompanset,
Pa zaimp dirac ar Barner da clevet ho zetanc,
-Dious mat e veo combattet e vo ho recomponç.

AR GOAZ.

-Ne voan nemet daouzec vloas pa voa maro ma zad,
Ha ma mam eur miz goude, o goassat calonnat !-
Ha breman pa hon savet da gaout va flijadur
Er rancan kuittat, ho tristan avantur !

AR PLAC'H.

- Arabat eo en em glem a volontez Doue,
Me ne boa nemet seiz vloas pa e maro ma re,
- En eur ober pemzec deis em bet dihoueret,
- Mazad ma mam ma daou vreur ha diou deuz va c'ho-
(rezet.

AR GOAZ.

- Be ho po ar vadeles, ma mignonez fidel,
Da rei d'in deus ho horn en tamic mouchouer,
- Evit merk ar garante da zouguen an arme,
A ma retournan biken, en rentin d'hoc'h goude.

AR PLAC'H.

- Goulennit ar seurt a garit ouzin en honestis,
Na zeut ket d'ho refus, ma mignon, enep guis,
- Bea em beuz mouchoueron a tri, a bevar scoet,
Choaset ar c'hara anezi, emei, ma souhaitet.

AR GOAZ.

- An distera a c'houlennan, pa deut d'en accordi,
Hac a vo hini ho-hunan gant ho torn en roi din
Evit ma gavin ane za da sec'hi ma daelou
A deui deuz va daoulagat, ho pellat deuz va bro.

- Pa glefet e vo arru d'euz va dorn eur lizer,
- Ho pezo ar vadeles, va mignonez fidel,
Da vont d'ar post d'en tenna a da laeat e lenn,
- A e glefet vaanesan va comsou pen-da-ben.

AR PLAC'H.

- Evel ma mo recevet ha clevet ho kellou,
Me a skrivo d'heoc'h ar respont ingal d'ho goulennou
An amitie etresomp na finisso biken
- Ken a vaimp separet gant ar Mestr souveren.

AR GOAZ.

- Lakeit ho torn em hini, ma mignonez fidel,
Me lavar d'heoc'h martrese ke ar gloar eternal,
- D'haclhit mad d'ho proposion, me vo fidel d'am re,
- Ha lakeomp ho fiziauc e madeles Doue.



KIMIAD

PAOTRED MONTROULEZ

— Var ton : *Brétonet ar Vreiz-Izel.* 13 2

- Habitantet Montroulez, dont a ran d'ho pedi
 - D'am sicour ha d'am c'helen, ma c'hillin composi
 - Eur chanson hac eur c'henviad da bevar den yaouanc
 Goude intend ho ræson, herve va santimant.
- Deus an ten an divean so bet er bla present
 Ebars en ker Montroulez ar pevar den yaouanc
 - En deus tennet ho fevar en numero isel ;
 - Partiet int d'an arme pa voar deut d'ho guervel. -
- Goude m'ho devoa tennet ha digoet gante,
 - E zint bet en em gleoet eno voar ar pave,
 Hac o devezs prometet beza camarado
 - Entre ma voint en arme bete soufr ar maro.
- Hac e ve dispartiet ar pevar mignon se
 Ha casset eis uguent leo en eil deus eguile,
 O devo c'hoas esperanç d'en em gaout assembles
 - En dro da guer Montroulez, gant ho feder mestres.
- Ar savantàn studiet n'en deo get vit compren
 - Peguement ê glac'haret ar peder feumelen,
 Pa oue annoncet deze gant ho c'hamarado
 Ebars er fin an devez ar gont ho numero.
- Entre ma chomont er guer goude bezàn tennet,
 Pa errue pardonio nac assamble ebet,
 Int bet fidel ho fevar dar peder feumelen,
 - Hac ho deus int cunduet ebars en pep tachen.
- An divea assamble o deus bet en ho bro
 A voa pardon Sant-Martin, sul ar C'hasimodo :
 - Eno en em assablont da eva boutaillat,
 - Tri de arog partia, da ober ho c'heyrad. -

c'Heurad

Eu eur antren er pardon o devez remerqet .
Ar peder fouldelisen a sijen en ho speret; }
Gant cals a humilite ec'h ent d'ho saludi
Evit conta ho ræson ha clevet ho ini.

Salud, peder feumelen a blich d'hon santimant ;
Er memes tra, emeze pevar soudard yaouanc ;
Deut omp da c'houlen enor deus ho compagnunez,
Da bourmen dre ar pardon c'hoas un abardevez. -

En cals a assamble on devez baleet : -
Qemen a me c'houlennac'h, ne vec'h qet revuset ;
Bras aoualc'h en o chlac'har eb ho disoblija
-Evit ar belder oc'h eus da chom qen er vro-mâ.

Elec'h beza desolet, qemeromp plijadur,
Doue a raïo hon honneur hac hon oll aventur,
Mar be lavaret gantàn a tistrojom d'ar guer,-
Hac e c'huzomp assambles a rest deus hon amser.

-Cri a vije ar galon an ini na voelje
O clevet ar propojo a so bet entreze ;
-An eil dious eguile oc'h ober ho c'henviat-
Dious ho muyan caret, qen douet d'ho c'huitaat.

Pevar bla a so breman, mignoneset fidel,
-Abaoue man'em darempredemp, ha da zul ha da vouel
-Recevet hon deus an urz, red ez eo partia,
-Echu eo hon plijadur eur pennat er vro-mâ.

-En an Doue, emeze, na jonget qet en ze,
-Soezet bras en em gueffet pa arruffet en arme,
O velet hac a Gristen a so bet partiet
Hac en deus gret eveldoc'h dious ho mignoneset.

-Evel m'am omp d'a bosì e scriffomp eul liser
-Hac o po ar vadèlez, mignoneset fidel,
Pa erruo, d'en tenna ha da laca d'e lenn,
-Ha da digas dimp respont dious ma vo hon goulen.

-Goelet a reomp breman a c'hui ho po respect
-Evidomp, evel m'ho poa en amser dremenet :
Ne vanqet qet, mignonet, pa red a bromes-ze :
Qement-se a hastenno an anter hon bue.

Quent evit ma partifomp, chetu aman merco,
-Eur mouchouar en ho cod, da sec'hân ho taero :
-Reit dimp ar sort a gueret, e qefomp aneze
-Da zisqel pa errufet er guer gant ho conge.

23 ter
14 A

LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saiut-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais,
Et tous les jours que Dieu m'faisait, je disais :
 Que j'aime ma bruyère
 Et mon clocher à jonr. } *bis.*

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père,
Et partir au son du tambour,
Je refusai, je lui dis tout net :
Oh ! n'entend quet, n'entend quet, n'entend quet!
 J'aime mieux ma bruyère
 Et mon clocher à jour. } *bis.*

Mais, quand je m' serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonic, n'entend quet,
 Faut quitter ta bruyère
 Et ton clocher à jour. } *bis.*

(1) me ho l'Karric, ho admirer

En dépit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours ;
Aussi je m' virais, comme je pouvais ;
Tout en m' virant, malgré moi je cherchais
A revoir ma bruyère
Et mon clocher à jour. } *bis.*

La gamell' n' me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;!
Puis je pleurais, et m' répétais :
Qui t'aurait dit, Yvonie, q' tu mourrais
Sans revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. } *bis.*

A ce garçon n'y a rien à faire,
Qu'un bon congé, c'est le plus court,
Dit le médecin, car au cimetière,
Il s'en va grand train chaque jour.
Aussitôt dit, aussitôt fait ;
V'là ton congé, l'ami fais ton paquet,
Va revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour ? } *bis.*

Adieu, donc l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J' fus bientôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour !
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais :
Je r' voyais ma bruyère
Et mon clocher à jour ! } *bis.*



14 B

NE PLEUREZ PLUS MA CHÈRE

Ne pleurez plus, ma chère,
Me voici de retour ;
Je reviens de la guerre
Pour trouver mes amours.

Oui, je reviens de guerre,
Je n'ai jamais eu peur,
Consolez-vous ma chère,
Car j'ai la croix d'honneur.

Oui vous êtes fidèle,
Fidèle jusqu'à ce jour :
Pour vous ma chère Adèle,
Je le serai toujours.

— Parlez de vos batailles,
Vous avez dû souffrir,
A travers la mitraille,
Au milieu des Kroumirs.

— Ne parlez pas de guerre,
Car c'est un vrai tourment,
De coucher sur la terre,
Ah ! quel désagrément ;

--Que rien ne vous chagrine
Oubliez les combats,
Car sur votre poitrine
Sont marqués vos états.

Ils montrent la vaillance
Que vous avez montrée,
Combattant pour la France
Sans jamais reculer.

— Je vous dirais, ma belle,
Au milieu des boulets
J'ai vu Emmanuel
Tomber sur un sommet.

Tombant plein de courage,
Avec un doux sourire,
Me dit : Porte au village
Mon plus doux souvenir !

Prions tous en silence,
Pour ces vaillants soldats,
Qui sont morts pour la France
Au milieu des combats.